

**No. 40463**

---

**Netherlands  
and  
Georgia**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Georgia on international road transport. Tbilisi, 31 October 2002**

**Entry into force:** *1 September 2003 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Georgian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 2 August 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie relatif au transport routier international. Tbilissi, 31 octobre 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2003 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et géorgien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 2 août 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Georgië  
inzake internationaal vervoer over de weg**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

Georgië,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun grondgebieden,

Zijn het volgende overeengekomen:

**DEEL I**

**ALGEMENE BEPALINGEN**

**Artikel 1**

*Werkingsfeer*

1. De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de grondgebieden van Nederland en Georgië, in doorvoer over hun grondgebieden, naar of van derde landen, en op cabotage, verricht door vervoerders die voertuigen gebruiken zoals omschreven in artikel 2 van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag laat de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen voortvloeiend uit andere verdragen onverlet.

3. De toepassing van dit Verdrag doet geen afbreuk aan de toepassing door het Koninkrijk der Nederlanden, als lidstaat van de Europese Unie, van het recht van de Europese Unie.

**Artikel 2**

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing en uitvoering van dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. „Vervoerondernemer”: een natuurlijke persoon of rechtspersoon

die op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen geregistreerd is en die overeenkomstig de vereisten van de nationale wetgeving die de toegang tot het beroep van vervoersondernemer en tot de markt regelt, tegen betaling of voor eigen rekening personen of goederen vervoert.

2. „Voertuig” een motorvoertuig:

- \* zelfstandig of een combinatie van voertuigen;
- \* bedoeld voor het vervoer van personen of goederen over de weg, en dat c.q. die uit hoofde van eigendom of door middel van een huur- of leasecontract ter beschikking van de vervoersondernemer staat.

3. „Autobus”: voertuigen gebouwd en ontworpen voor het vervoer van meer dan negen personen, de bestuurder daaronder begrepen.

4. „Registratie”: de toekenning van een kentekennummer aan het voertuig door de bevoegde autoriteiten. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

5. „Land van vestiging”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen de vervoersondernemer is gevestigd en het voertuig is geregistreerd.

6. „Gastheerland”: het grondgebied van een Verdragsluitende Partij waarbinnen het voertuig vervoer verricht, terwijl het daar niet is geregistreerd en de vervoersondernemer daar niet is gevestigd.

7. „Vervoer”: het rijden met een beladen of onbeladen voertuig, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit wordt vervoerd per trein of boot.

8. „Vervoer voor eigen rekening”: het vervoer van personen en goederen door een onderneming of samenwerkingsverband uitsluitend bedoeld voor of voortvloeiend uit de eigen economische activiteiten ervan.

9. „Intermodaal vervoer”: het vervoer van goederen waarbij het voertuig, de aanhangwagen, oplegger, wissellaadbak of container, al dan niet met trekker, voor het eerste en/of laatste gedeelte van de rit de weg gebruiken, en voor het resterende gedeelte per spoor, via waterwegen of over zee reizen.

10. „Geregelde passagiersdienst”: een dienst die personen vervoert over een specifiek traject, overeenkomstig een dienstregeling en waarvoor vaste tarieven in rekening worden gebracht. Passagiers worden aan boord genomen of afgezet op van tevoren vastgestelde haltes en de dienst is voor iedereen toegankelijk, hoewel in sommige gevallen reservering is vereist.

Ongeacht wie de dienst organiseert omvat „geregelde passagiersdienst” eveneens een dienst die bepaalde categorieën personen vervoert, met uitsluiting van andere categorieën personen, ingeval deze dienst aan de bovengenoemde criteria voldoet. Deze dienst wordt „bijzondere geregelde dienst” genoemd.

11. „Ongeregelde dienst”: een dienst die niet onder de begripsomschrijving van een geregelde passagiersdienst valt.

12. „Cabotage”: vervoerswerkzaamheden binnen het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, tussen twee op dat grondgebied gelegen plaatsen, door een vervoerondernemer die is gevestigd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. Vervoer over het eerste of laatste gedeelte van een internationaal gecombineerd vervoer wordt niet aangemerkt als cabotage.

13. „Grondgebied” in verband met een Verdragsluitende Partij: het grondgebied van Georgië of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in Europa, afhankelijk van de context.

14. „Bevoegde autoriteiten”:  
voor het Koninkrijk der Nederlanden, het ministerie van Verkeer en Waterstaat;  
voor Georgië, het ministerie van Transport en Communicatie;  
of, in beide gevallen, elk door de genoemde ministeries gemachtigde persoon of instantie.

## DEEL II

### VERVOER VAN PERSONEN

#### Artikel 3

##### *Geregelde passagiersdiensten*

1. Geregelde passagiersdiensten met gebruikmaking van autobussen zijn onderworpen aan een systeem van vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten in de landen van vertrek en aankomst en, indien nodig, in transitolanden.

2. De vergunningaanvraag wordt gedaan bij de bevoegde autoriteiten in het land van vestiging van de vervoerondernemer. Indien de autoriteiten de aanvraag goedkeuren, wordt de vergunning overhandigd aan de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij.

De ingevolge artikel 14 ingestelde Gemengde Commissie neemt een beslissing over de vorm van de vergunningaanvraag, de procedure over instemming en de vereiste ondersteunende documenten.

3. De vergunningen worden afgegeven met de gezamenlijke instemming van de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

a. Niettegenstaande de erkenning door de bevoegde autoriteiten van de wenselijkheid van een geregelde dienst, kan een aanvraag voor een vergunning worden afgewezen indien, onder andere:

- er geen pool-overeenkomst bestaat;
- de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een vergunning heeft aangevraagd te realiseren met de voertuigen die hij tot zijn onmiddellijke beschikking heeft;
- de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de voorwaarden van de vergunningen voor het internationaal vervoer van personen over de weg of de regels met betrekking tot verkeersveiligheid, met inbegrip van de regels met betrekking tot voertuignormen en de rij- en rusttijden van bestuurders ernstig heeft overtreden;
- in geval van een aanvraag voor verlenging van een vergunning, niet aan de voorwaarden voor de vergunning is voldaan.

b. Een beslissing of een vergunning wordt afgegeven door de bevoegde autoriteiten, genomen binnen drie maanden na de datum waarop een volledige aanvraag is ontvangen. Indien een bevoegde autoriteit verzuimt binnen deze periode te antwoorden, wordt deze verondersteld impliciet met de afgifte van een vergunning te hebben ingestemd.

c. Een vergunning is een jaar geldig en kan op verzoek worden verlengd.

4. Over wijzigingen van de exploitatievoorwaarden en opheffing van de dienst wordt besloten op basis van de in het tweede en derde lid vermelde procedure.

Indien er geen vraag meer bestaat naar de dienst kan de exploitant deze opheffen door middel van een drie weken van tevoren gedane kennisgeving aan de autoriteiten die de vergunning hebben afgegeven en aan de klanten.

#### Artikel 4

##### *Ongeregelde diensten*

1. De ongeregelde diensten met gebruikmaking van autobussen zijn niet onderworpen aan een systeem van vergunningen.

2. Het aan boord nemen van personen tijdens een ongeregelde rit is niet toegestaan, tenzij een bijzondere vergunning wordt verleend.

3. Ongeregelde diensten gaan vergezeld van een controledocument. De voorwaarden voor het gebruik en de inhoud van het controledocument worden vastgesteld door de in artikel 14 bedoelde Gemengde Commissie.

#### Artikel 5

##### *Gemeenschappelijke bepalingen voor passagiersdiensten*

1. Vervoersvergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoerondernemers of aan derden.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan met bijzondere toestemming van het gastheerland. Lokale ritten uitsluitend georganiseerd voor een groep personen die door een en dezelfde vervoerondernemer naar die plaats worden gebracht, worden niet aangemerkt als cabotagediensten, mits dezen op de passagierslijst worden vermeld.

3. Aan ingezeten vervoerondernemers worden vervoersvergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

4. Als uitzondering op de bepalingen van Deel II zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;
- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd.

### DEEL III

#### VERVOER VAN GOEDEREN

##### Artikel 6

###### *Vergunningensysteem*

1. De op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij gevestigde vervoerondernemers mogen, onder het vergunningensysteem, vervoer verrichten tussen elke plaats op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij en elke plaats op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, in doorvoer over de grondgebieden van de Verdragsluitende Partijen en naar en vanuit derde landen.

2. Cabotage is uitsluitend toegestaan op basis van een bijzondere vergunning van het gastheerland.

##### Artikel 7

###### *Vrijstelling van vergunningsvereisten*

1. Als uitzondering op artikel 6 zijn de volgende categorieën vervoer vrijgesteld van vergunningsvereisten:

- vervoer door voertuigen waarvan het toegestane totaalgewicht in

beladen toestand, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 6 ton, of wanneer het toegestane laadvermogen, met inbegrip van aanhangwagens, niet meer bedraagt dan 3,5 ton;

- transport op ongeregelde basis, naar of vanuit luchthavens, in gevallen waarin luchtdiensten worden omgeleid;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt en het vervoer van bergingsvoertuigen;
- onbeladen reizen van een voertuig dat wordt gestuurd ter vervanging van een voertuig dat onklaar is geraakt in een ander land, met inbegrip van de terugreis, na reparatie, van het voertuig dat onklaar was geraakt;
- vervoer van reserveonderdelen en proviand voor zee- en binnenvaartschepen en luchtvaartuigen;
- vervoer van goederen benodigd voor noodsituaties, in het bijzonder bij natuurrampen en voor humanitaire doeleinden;
- vervoer van kunstwerken en -voorwerpen voor beurzen en tentoonstellingen voor niet-commerciële doeleinden;
- vervoer voor niet-commerciële doeleinden van eigendommen, toebehoren en dieren naar of van theater-, muziek-, film- of circusvoorstellingen of sportevenementen, en van die welke bestemd zijn voor radio-opnamen, of voor film- of televisieproducties;
- de eerste reis van recentelijk gekochte voertuigen, nieuw of tweedehands, voorzien van een door de bevoegde autoriteiten afgegeven exportregistratienummer, indien de eerste reis plaatsvindt naar het land waar het voertuig definitief wordt geregistreerd;
- begrafenisvervoer;
- vervoer van post als openbare dienst.

2. De in artikel 14 bedoelde Gemengde Commissie kan de in het voorgaande lid genoemde lijst van categorieën vervoer uitbreiden of wijzigen.

## **Artikel 8**

### ***Vergunningsvoorraarden***

1. De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen wisselen jaarlijks een overeengekomen aantal blanco vergunningsformulieren uit. Aanvullende vergunningen worden op verzoek door de ene Verdragsluitende Partij afgegeven aan de andere Verdragsluitende Partij.

Aan ingezeten vervoersondernemers worden de vergunningen afgegeven door de bevoegde autoriteiten of door een door die autoriteiten aangewezen instantie.

2. Vergunningen zijn persoonlijk en zijn niet overdraagbaar aan andere vervoersondernemers of aan derden.

3. Vergunningen mogen slechts voor één voertuig worden gebruikt en zijn geldig voor één heen- en terugrit. De vergunningen zijn geldig tot

en met 31 januari van het opvolgende kalenderjaar. In geval van een combinatie van voertuigen is het motorvoertuig de bepalende factor bij de afgifte of vrijstelling van vergunningen.

#### DEEL IV

#### GEMEENSCHAPPELIJKE BEPALINGEN

##### Artikel 9

###### *Belastingaangelegenheden*

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserveonderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met dit Verdrag, zijn op basis van uitgewisselde vergunningen wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van voertuigen, alsook van alle bijzondere belastingen en heffingen op vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van het andere land.

2. Het vervoer waarop dit Verdrag van toepassing is, is in het gastheerland onderworpen aan de tolgelden en belastingen die worden geheven voor het gebruik van het wegennetwerk of van bruggen. De tolgelden en belastingen worden zonder onderscheid geheven ten aanzien van ingezeten en niet-ingezeten vervoersondernemers.

3. De zich in de normale, vaste, door de fabrikant ingebouwde reservoirs van de voertuigen bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

##### Artikel 10

###### *Gewichten en afmetingen*

1. De gewichten, met inbegrip van de asdruk, en afmetingen van voertuigen moeten in overeenstemming zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van dit Verdrag het in het gastheerland toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning van het gastheerland vereist.

##### Artikel 11

###### *Naleving van de nationale wetgeving*

1. De vervoersondernemers van een Verdragsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen zijn verplicht, op het grondgebied van

de andere Verdragsluitende Partij, de verplichtingen uit hoofde van multilaterale overeenkomsten waarbij beide partijen Partij zijn, uit hoofde van dit Verdrag alsmede van andere bilaterale overeenkomsten en uit hoofde van de nationale wetgeving na te komen.

2. In geval van cabotage stelt de Gemengde Commissie een lijst op van de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften.

3. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde wetten en voorschriften worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die voor inwoners van het gastheerland om discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uit te sluiten.

#### Artikel 12

##### *Toezicht op de naleving*

1. De vergunningen en andere documenten die ingevolge dit Verdrag zijn vereist, moeten gedurende alle reizen in het voertuig worden bewaard en op verzoek van controlebeamten worden getoond.

2. De in artikel 14 bedoelde Gemengde Commissie geeft aan welk door het land van vestiging afgegeven document het bewijs vormt van de hoedanigheid van vervoerondernemer voor eigen rekening.

#### Artikel 13

##### *Overtredingen en sancties*

In geval van overtreding van de bepalingen van dit Verdrag door een vervoerondernemer gevestigd op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden of Georgië, geeft het land op het grondgebied waarvan de overtreding plaatsvond, onverminderd de door dat land te ondernehmen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan het andere land, dat de in zijn nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar in kennis van eventuele opgelegde sancties.

#### Artikel 14

##### *Gemengde Commissie*

1. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van dit Verdrag.

2. Hiertoe stellen de Verdragsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregd bijeen op verzoek van een van de Verdragsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers

van de Verdragsluitende Partijen, die tevens vertegenwoordigers van de wegvervoers-branche kunnen uitnodigen om aanwezig te zijn. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend in een van de landen bijeen. Het gastheerland zit de bijeenkomst voor. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Verdragsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van elke Verdragsluitende Partij zal worden ondertekend.

4. De Gemengde Commissie beslist omtrent de soort en het aantal af te geven vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder arbeidsmarktaspecten. Onverminderd Deel II en III van dit Verdrag kan de Gemengde Commissie de lijst van soorten vervoer waarvoor geen vergunning vereist zijn, uitbreiden of wijzigen.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende aangelegenheden:

- a. de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van, onder andere, de daarbij betrokken milieu-aspecten;
- b. de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Verdragsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
- c. de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de respectieve nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieu-aangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- d. de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- e. de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- f. de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
- g. de bevordering van intermodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

## Artikel 15

### *Wijziging*

Door de Verdragsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van dit Verdrag worden van kracht op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de benodigde constitutieve vereisten in hun respectieve landen is voldaan.

## **Artikel 16**

### ***Inwerkingtreding en beëindiging***

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag in hun respectieve landen is voldaan.
2. De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag te allen tijde opzeggen door de andere Verdragsluitende Partij ten minste zes maanden van tevoren schriftelijk daarvan in kennis te stellen.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tbilisi, op 31 oktober 2002, in de Nederlandse, de Georgische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) H. MOLENAAR

*Voor Georgië*

(w.g.) G. SHENGELIA

---

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND GEORGIA ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Kingdom of the Netherlands and

Georgia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interests of their economic relations, the development of the transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit across their territories,

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Scope*

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods and passengers by road for hire or reward or on own account between the territories of the Netherlands and Georgia, in transit through their territories, to or from third countries, and to cabotage, effected by carriers using vehicles as defined in Article 2 of this Agreement.

2. The present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties, arising from other international agreements.

3. The application of this Agreement shall be without prejudice to the application by the Kingdom of the Netherlands, as a Member State of the European Union, of the law of the European Union.

#### *Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement and its implementation:

1. The term "transport operator" means any natural person or any legal person registered in the territory of one of the Contracting Parties, who transports passengers or goods for hire or reward or on his own account in accordance with the requirements of the national legislation regulating access to the profession of transport operator and to the market.

2. The term "vehicle" means a motor vehicle:

\* on its own or a combination of vehicles;

\* intended for the carriage of passengers or goods by road, at the disposal of the transport operator through being its own property or through a hiring or leasing contract.

3. The term "coach" means vehicles that are built and designed for the transport of more than nine passengers, including the driver.

4. The term "registration" means the allocation of an identification number to the vehicle by the competent authorities. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

5. The term "country of establishment" means the territory of a Contracting Party within which the transport operator is established and the vehicle is registered.

6. The term "host country" means the territory of a Contracting Party in which the vehicle is operating without being registered there and without the transport operator being established there.

7. The term "transport" means the running of a laden or unladen vehicle even if the vehicle, trailer or semi-trailer is carried by train or boat for part of the journey.

8. The term "transport on own account" means passengers and goods transport by an enterprise or association intended solely for or stemming from its own economic activity.

9. The term "intermodal transport" means the transport of goods whereby the vehicle, trailer, semi-trailer, swap body or container, with or without a tractor, uses the road for the initial or terminal leg of the journey and travels by rail, waterway or sea on the other leg.

10. The term "regular passenger service" means a service which carries passengers over a specified route, according to a timetable and for which set fares are charged. Passengers are picked up or set down at predetermined stopping points and the service is accessible to everyone, though in some cases reservation is required.

No matter who is organizing the service, the term "regular passenger service" includes also a service which carries specified categories of passengers to the exclusion of other categories of passengers in case this service meets the above criteria. This service is called "special regular service".

11. The term "occasional service" means a service not falling within the definition of a regular passenger service.

12. The term "cabotage" means the transport operations in the territory of the Contracting Party, between two points being located on that territory, by a transport operator established on the territory of the other Contracting Party. Transport on the initial or terminal legs of an international combined transport operation are not considered to be cabotage.

13. The term "territory" in relation to a Contracting Party means the territory of Georgia or the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe, as the context requires.

14. The term "competent authorities" means:

for the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Transport, Public Works and Water Management;

for Georgia, the Ministry of Transport and Communications;

or, in both cases, any person or body authorised by the said Ministries.

## PART II. PASSENGER TRANSPORT

### *Article 3. Regular passenger services*

1. Regular passenger services operated by coach shall be subject to a system of authorisations issued by the competent authorities in the countries of departure and destination and countries of transit if necessary.

2. The authorisation application shall be made to the competent authorities in the country of establishment of the transport operator. If the authorities approve the application, the authorisation is communicated to the competent authorities of the other Contracting Party.

The Joint Committee set up under Article 14 decides on the form that the authorisation application should take, the procedure agreement and the supporting documents required.

3. Authorisations are issued by the joint agreement of the competent authorities of the Contracting Parties.

a. Notwithstanding the competent authorities' acceptance of the desirability of a regular service, an application for an authorisation may be rejected if, *inter alia*:

- there is no pool agreement;

- the applicant is not capable of effecting the carriage in respect of which he has applied for an authorisation with the vehicles at his immediate disposal;

- the applicant has in the past failed to comply with the conditions of the authorisations for the international carriage of passengers by road or has seriously infringed the rules pertaining to road safety, including those on vehicle standards and drivers' driving and rest periods;

- in the case of an application for the extension of an authorisation, the conditions for the authorisation have not been met.

b. A decision on whether an authorisation shall be issued shall be taken by the competent authorities within three months of the date on which a full application is received. If any of the competent authorities fails to provide an answer within this period, it shall be assumed that they implicitly agree to the issue of an authorisation.

c. An authorisation shall be valid for one year and may be extended on request.

4. Changes in the operating conditions and cancellation of the service shall be decided under the procedure set out in paragraphs 2 and 3.

If there is no longer any demand for the service, the operator may cancel it by giving three weeks' notice to the competent authorities that issued the authorisation and to the customers.

#### *Article 4. Occasional services*

1. The occasional services operated by coach shall not be subject to a system of authorisations.

2. The picking up of passengers on an occasional service journey is not permitted unless a special authorisation is granted.

3. Occasional services shall be covered by a control document. The conditions of the use and content of the control document shall be laid down by the Joint Committee referred to in Article 14.

*Article 5. Common provisions for passenger services*

1. Transport authorisations are personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.
2. Cabotage shall only be permitted with the special authorisation of the host country. Local trips organised solely for a group of passengers brought to that location by the same transport operator shall not be deemed to be cabotage services provided that they are entered in the waybill.
3. Transport authorisations shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.
4. As an exception to the provisions of Part II, the following categories of transport shall be exempted from authorisation requirements:
  - transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
  - unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;
  - the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered.

**PART III. GOODS TRANSPORT**

*Article 6. Permit system*

1. The transport operators established in the territory of a Contracting Party may, under the system of a permit, undertake transport between any point in its territory and any point in the territory of the other Contracting Party, in transit through its territories and to and from third countries.
2. Cabotage shall only be permitted with the special permit of the host country.

*Article 7. Exemption from permit requirements*

1. As an exception to Article 6, the following categories of transport shall be exempted from permit requirements:
  - transport by vehicles, the Total Permissible Laden Weight (TPLW) of which, including trailers, does not exceed 6 tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;
  - transport on an occasional basis, to or from airports, in cases where air services are diverted;
  - transport of vehicles which are damaged or have broken down and the transport of salvage vehicles;
  - unladen runs by a vehicle sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and also the return run, after repair, of the vehicle that had broken down;

- transport of spare parts and provisions for sea- and river-going ships and aircraft;
- transport of goods needed for emergencies, particularly in response to natural disasters and for humanitarian needs;
- transport of works and objects of art for fairs and exhibitions for non-commercial purposes;
- transport for non-commercial purposes of property, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, and those intended for radio recordings, or for film or television production;
- the first run of recently-purchased vehicles, whether new or second hand, fitted with an export registration number issued by the competent authorities, if the first run is to the country where the vehicle will be definitively registered;
- funeral transport;
- carriage of mail as a public service.

2. The Joint Committee referred to in Article 14 may extend or modify the list of categories of transport mentioned in the previous paragraph.

*Article 8. Permit conditions*

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall exchange an agreed number of blank permit forms every year. Additional permits shall be issued by one of the Contracting Parties at the request of the other Contracting Party.

Permits shall be issued to resident transport operators by the competent authorities or by a body designated by the said authorities.

2. Permits shall be personal and shall not be transferable to other transport operators or third parties.

3. Permits may only be used for one vehicle and are valid for one roundtrip. The permits shall be valid until 31 January of the succeeding calendar year. In the case of a combination of vehicles, the motor vehicle shall be the determining factor in permit issue or exemption.

**PART IV. COMMON PROVISIONS**

*Article 9. Fiscal matters*

1. Vehicles, including their spare parts, that are engaged in transport in accordance with this Agreement, shall on the basis of exchanged permits, be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other country.

2. The transport covered by the terms of this Agreement is subject in the host country to the tolls and duties levied for the use of the road network or bridges. The tolls and charges are levied on resident and non-resident transport operators indiscriminately.

3. The fuel contained in the normal, fixed tanks of vehicles, built in by the manufacturer, as well as the lubricants contained in vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from import duties and any other taxes and payments.

*Article 10. Weights and dimensions*

1. The weights, including axle weights, and dimensions of vehicles shall be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit from the host country is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the maximum permissible limit in the host country.

*Article 11. Compliance with national law*

1. The transport operators of a Contracting Party and the crews of their vehicles shall have the duty, in the territory of the other Contracting Party, to comply with the obligations arising from multilateral agreements to which the two parties are Contracting Parties, from the present Agreement as well as other bilateral agreements, and from national legislation.

2. In the case of cabotage, the Joint Committee shall draw up a list of the laws and regulations applicable in the host country.

3. The laws and regulations referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be applied under the same conditions as for residents of the host country in order to exclude discrimination on the grounds of nationality or place of establishment.

*Article 12. Enforcement*

1. The permits and other papers that are required under this Agreement shall be kept in vehicles during all journeys and be produced at the request of control officials.

2. The Joint Committee referred to in Article 14 shall specify the document issued by the country of establishment which will provide evidence of the status of the transport operator on own account.

*Article 13. Infringements and sanctions*

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a transport operator established in the territory of the Kingdom of the Netherlands or Georgia, the country in whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other country, which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties shall inform each other about any sanctions that are imposed.

*Article 14. Joint Committee*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and application of this Agreement.
2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.
3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the Contracting Parties, who may also invite representatives of the road transport industry to attend. The Joint Committee shall draw up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in each country. The host country shall chair the meeting. The agenda for the meeting shall be submitted by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting shall be concluded by drawing up a protocol to be signed by the heads of the delegations of each Contracting Party.
4. The Joint Committee shall decide upon the type and number of permits to be issued and the conditions governing access to the market, including labour market aspects. Notwithstanding Parts II and III of this Agreement, the Joint Committee may extend or modify the list of types of transport for which permits are not required.
5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following matters:
  - a. the harmonious development of transport between the two countries, taking into account, among other things, the environmental aspects involved;
  - b. the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;
  - c. the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
  - d. the exchange of relevant information;
  - e. the method of fixing weights and dimensions;
  - f. the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
  - g. the promotion of intermodal transport, including all questions concerning market access.

*Article 15. Modification*

Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary in their respective countries have been complied with.

*Article 16. Entry into force and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the con-

stitutional requirements necessary for the entry into force of the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Contracting Parties may terminate this Agreement at any time by giving six months' written notice to the other Contracting Party.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Tbilisi, on 31 October 2002, each in the Dutch, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

H. MOLENAAR

For Georgia:

G. SHENGELIA

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

## შეთანხმება

ნიდერლანდების სამეფო და საქართველოს შორის  
საპრთაშორისო საბზაო გადაზიდვების შესახებ

ნიდერლანდების სამეფო და საქართველო, შემდგომში ხელშემკერელ  
მხარეებად წოდებულნი,

სურთ რა ხელი შვეიციუნი, ურთიერთშორის ეკონომიკურ ურთიერთობათა  
ინტერესებიდან გამომდინარე, სამგბარო და სატვირთო საგბაო  
გადაზიდვების განვითარებას თავიანთი ქვეყნებიდან და ქვეყნებისაკენ, და  
ასევე ტრანზიგად მათი ტერიტორიების გავლით,

შეთანხმდნენ შემდგებ:

### ნაწილი I ზოგადი დებულებები

#### მუხლი 1 სფერო

- ამ შეთანხმების დებულებები ეხება საერთაშორისო სამგბავრო და  
სატვირთო საგბაო გადაზიდვებს ქირისა ან ანაზღაურების საფასურად,  
ასევე დამოუკიდებელ გადაზიდვებს (საკუთარი სახსრებით),  
ნიდერლანდების ტერიტორიებსა და საქართველოს შორის და  
ტრანზიგად მათი ტერიტორიების გავლით, მესამე ქვეყნებიდან ან  
მესამე ქვეყნებისაკენ, ასევე კაბოტაჟს, რომელიც ხორციელდება  
გადაზიდველების მიერ საგრანსპორტო საშუალებებით, როგორც ეს  
განსაზღვრულია ამ შეთანხმების მუხლი 2-ით.
- წინამდებარე შეთანხმება არ გემოქმედებს ხელშემკერელი მხარეების  
უფლებებსა და მოეალეობებზე, რომლებიც გამომდინარეობენ სხვა  
საერთაშორისო შეთანხმებებიდან.
- ამ შეთანხმების გამოყენებამ არ უნდა ავნოს ნიდერლანდების  
სამეფოს, როგორც ევროგაერთიანების წევრი ქვეყნის მიერ,  
ევროგაერთიანების კანომდებლობის გამოყენებას.

## მუხლი 2 განსაზღვრებები

ამ შეთანხმების მიზნებისა და მისი დანერგვისათვის:

1. ტერმინი «საგრანსპორტო ოპერატორი» – ნიშნავს ერთ-ერთი სელშემკერელი მხარის ტერიტორიაზე რეგისტრირებულ ნებისმიერ ფიზიკურსა თუ იურიდიულ პირს, რომელიც აწარმოებს მგზავრობისა ან ტვირთების გადაზიდვას ქირით ან ანაზღაურების საფასურად ან დამოუკიდებულ გადაზიდვებს ეროვნული კანონმდებლობის იმ მოთხოვნათა შესაბამისად, რომლებიც მართავენ საგრანსპორტო ოპერატორის პროფესიის მიღებისა და ბაზარზე შესვლის წესებს.
2. ტერმინი «საგრანსპორტო საშუალება» ნიშნავს აეფოსაგრანსპორტო საშუალებას:
  - ცალკე აღებულს ან საგრანსპორტო საშუალებაგა კომბინაციას;
  - განკუთვნილს მგზავრებისა ან ტვირთების საგზაო გადაზიდვებისათვის, რომელიც იმყოფება საგრანსპორტო ოპერატორის განკარგვაში მისი საკუთრების სახით, ან ქირაცნობისა ან ლიზინგის კონგრაქტის ძალით.
3. ტერმინი «საქალაქთაშორისო ავტობუსი» – ნიშნავს საგრანსპორტო საშუალებას, რომელიც აგებულია და განკუთვნილია ცხრაზე მეტი მგზავრის გადასაყეანად, მძღოლის ჩათელით.
4. ტერმინი «რეგისტრაცია» – ნიშნავს კომპეტენტური ორგანოების მიერ საგრანსპორტო საშუალებისათვის საიდენტიფიკაციო ნომრის მიერთვებას. საგრანსპორტო საშუალებათა კომბინაციის შემთხვევაში, აეფოსაგრანსპორტო საშუალება წარმოადგენს გადამწყვეტ უაქტორს ნებართვების გაცემისას ან მათგან განთავსუფლებისას.
5. ტერმინი “დაფუძნების ქეყანა” ნიშნავს ხელშემკერელი მხარის ტერიტორიას, რომელზეც დაფუძნებულია საგრანსპორტო ოპერატორი და რეგისტრირებულია საგრანსპორტო საშუალება.
6. ტერმინი “მასპინძელი ქეყანა” ნიშნავს ხელშემკერელი მხარის ტერიტორიას, რომელზეც ეწევა საქმიანობას საგრანსპორტო საშუალება იქ რეგისტრაციისა და შესაბამისი საგრანსპორტო ოპერატორის იქ დაფუძნების გარეშე.
7. ტერმინი “გადაზიდეა” ნიშნავს დატერიტული ან დაუტვირთავი საგრანსპორტო საშუალების მოძრაობას იმ შემთხვევას ჩათელით, როცა საგრანსპორტო საშუალება, მისაბმელი ან ნახევარ-მისაბმელი რეისის მონაკვეთზე გადაიზიდება რკინიგზით ან საწყალოსნო ტრანსპორტით.

8. ტერმინი “დამოუკიდებელი გადატიდვა” (გადატიდვა საკუთარი სახსრებით) ნიშნავს მგბავრებისა და/ან ტვირთების გადატიდვას საწარმოსა ან გაერთიანების მიერ, რომელიც გამომდინარეობს და განკუთვნილია მხოლოდ და მხოლოდ მისი საკუთარი ეკონომიკური საქმიანობისათვის.
9. ტერმინი “ინგერმოლალური გადატიდვები” ნიშნავს ისეთ საგვირთო გადატიდვებს, როდესაც საგრანსპორტო სამუალება, მისაბმელი, ნახევარ-მისაბმელი, მოსახსნელი ძარა ან კონტეინერი, საწევრით ან მის გარეშე, იყენებს სააეტომობილო გზას მხოლოდ რეისის საწყის ან საბოლოო მონაკეთობები, ხოლო რეისის დარჩენილ მონაკეთობები გადაიგანება რკინიგზით, საწყალოსნო გზით ან ზღვით.
10. ტერმინი “რეგულარული სამგბავრო მომსახურება” ნიშნავს მომსახურებას, როდესაც მგბავრების გადაყყვანა ხდება განსაზღვრული მარშრუტით, განრიგის მიხედვით და დაღვენილი ტარიფებით. მგბავრების ჩასხდომა და გადმოსხდომა ხდება წინასწარ განსაზღვრულ გაჩერების ადგილებზე და მომსახურება მისაწვდომია ყევლასათების, თუმცა ზოგიერთ შემთხვევაში საჭიროა წინასწარი დაჯავშნა.
11. ტერმინი «არარეგულარული მომსახურება» ნიშნავს მომსახურებას, რომელიც არ აკმაყოფილება რეგულარული სამგბავრო მომსახურების განმარტებას.
12. ტერმინი «კაბოგაჟი» – ნიშნავს ხელშემკერვლი მხარის ტერიტორიაზე განლაგებულ ორ პუნქტს მორის განხორციელებულ საგრანსპორტო მორიადის, საგრანსპორტო ოპერატორის მიერ, რომელიც დაფუძნებულია მეორე ხელშემკერვლი მხარის ტერიტორიაზე. კაბოგაჟად არ ჩაითვლება გადატიდები საერთაშორისო კომბინირებული საგრანსპორტო ოპერატორის საწყის და საბოლოო მონაკეთობები.
13. ტერმინი «ხელშემკერვლი მხარის ტერიტორია» ნიშნმავს ნიდერლანდების სამეფო ტერიტორიის ევროპულ ნაწილსა და საქართველოს ტერიტორიას.
14. ტერმინი “კომპეტენტური ორგანო” ნიშნავს:

ნიდერლანდების სამეფოსათვის – ტრანსპორტის, საბოგადოებრივ სამუშაოთა და წყალთა მეურნეობის სამინისტრო.

საქართველოსათვის – ტრანსპორტისა და კომუნიკაციების სამინისტროს

ან, ორივე შემთხვევისათვის, პიროვნება ან ორგანო, რომელიც სათანადოდ უფლებამოსილია ზემოთხსენებული სამინისტროების მიერ.

## ნაწილი II სამგბავრო გადატილები

### მუხლი 3 რეგულარული სამგბავრო მომსახურებები

1. რეგულარული სამგბავრო მომსახურებები, რომლებიც წარმოებს საქალაქთამორისო ავტობუსით, ექვემდებარება ნებართვის სისტემას, რომლებიც გაიცემა მგბავრებისა და დანიშნულების, ხოლო აუცილებლობის შემთხვევაში – ტრანზიტის ქვეყნების, კომპეტენტური ორგანოების მიერ.
2. განაცხადი ნებართვის მისაღებად წარედგინება კომპეტენტურ ორგანოებს საგრანსპორტო ოპერატორის დაფუძნების ქვეყანაში. თუკი კომპეტენტური ორგანო დააკმაყოფილებს განაცხადს, მეორე ხელშემქვრელი მხარის კომპეტენტურ ორგანოებს უნდა ეცნობოს ნებართვის შესახებ.

მუხლი 14-ის მალით ჩამოყალიბებული ერთობლივი კომიტეტი განსაზღვრავს ნებართვის მისაღებად საჭირო განაცხადის ფორმას, შეთანხმების პროცედურას და თანმხლებ საერაყოლებულო საბუთებს.

3. ნებართვები გაიცემა ხელშემქვრელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოების ერთობლივი გადაწყვეტილებით.
  - ა) მიუხედავად კომპეტენტური ორგანოების მოსამარებისა რეგულარული მომსახურების სასურველობის შესახებ, განაცხადი ნებართვის მიღებაზე შეიძლება უარყოფილი იქნეს, თუ, მათ შორის
    - არ არსებობს საპარგნიორო შეთანხმება;
    - კანმცხადებელს არ შეუძლია შეასრულოს გადატიდვა, რომლის თაობაზეც მან შეიტანა განაცხადი ნებართვის მისაღებად, მის განკარგვაში იმჟამად არსებული საგრანსპორტო საშუალებებით;
    - განმცხადებელმა წარსულში ვერ დააკმაყოფილა მგბავრთა საერთაშორისო საგზაო გადატიდვების ნებართვით განსაზღვრული პირობები, ან სერიოზულად დაარღვია საგზაო უსაფრთხოების წესები, მათ შორის, საგრანსპორტო საშუალებების სგანდარტებსა და მძღოლთა დასვენებისა და მანქანის მართვის პერიოდებთან დაკავშირებული წესები;

- იმ შემთხვევაში, როცა შეგანილია განაცხადი ნებართვის გაგრძელებაზე, ხოლო ნებართვით გათვალისწინებული პირობები არ არის დაკმაყოფილებული.
  - ბ) ნებართვის გაცემის თაობაზე გადაწყეტილება მიიღება კომპეტენტური ორგანოების მიერ განაცხადის სრული ფორმის მიღებიდან სამი თვეს განმავლობაში. თუმცა რომელიმე კომპეტენტური ორგანო არ გასცემს პასუხს ამ პერიოდის განმავლობაში, ჩაითვლება, რომ ისინი უსიგყვეოდ ეთანხმებიან ნებართვის გაცემას.
  - გ) ნებართვა ძალაშია არა უმეტეს ერთი წლისა და შეიძლება გაგრძელდეს მოთხოვნის საფუძველზე.
4. გადაწყვეტილება საქმიანობის პირობების ცვლილებებისა და მომსახურების გაუქმების თაობაზე მიღებული უნდა იქნეს პროცედურის შესაბამისად, რომელიც განსაზღვრულია პარაგარფებით 2 და 3.

თუკი აღარ არსებობს მოთხოვნა მომსახურებაზე, ოპერატორს შეუძლია მისი გაუქმება, ამის თაობაზე ნებართვის გამცემი კომპეტენტური ორგანოებისა და მომხმარებლებისათვის წინასწარი შეტყობინების სამი კვირის თავზე.

#### მუხლი 4 არარეგულარული მომსახურება

1. საქალაქთაშორისო ავტობუსით წარმოებული არარეგულარული მომსახურებები არ ექვემდებარება ნებართვების სისტემას.
2. არარეგულარული მომსახურების განმავლობაში არ დაიშვება მიზანურების აყვანა ბორგზე, გარდა იმ შემთხვევებისა, როცა ამაზე გაცემულია სპეციალური ნებართვა.
3. არარეგულარული მომსახურება უნდა წარმოებდეს საკონტროლო საბუთების თანხლებით. საკონტროლო საბუთის მინაარის და გამოყენების პირობები განისაზღვრება მუხლი 14-ით მოხსენიებული ერთობლივი კომიტეტის მიერ.

#### მუხლი 5 საერთო დებულებები სამგბავრო მომსახურებისათვის:

1. სატრანსპორტო ნებართვები პერსონალურია და იკრძალება მათი გადაცემა სხვა სატრანსპორტო ოპერატორისა ან მესამე მხარისათვის.

2. კაბოტაჟი ნებადართულია მხოლოდ მასპინძელი ქვეყნის სპეციალური ნებართების საფუძველზე. ადგილობრივი მგბავრობები, რომელიც თრგანიზებულია მგბავრთა იმ ჯგუფისათვის, რომელიც ჩამოყვანილი იქნა ადგილზე იმავე საგრანსპორტო ოპერატორის მიერ, არ ჩაითვლება კაბოტაჟად, იმ შემთხვევაში, თუ ეს მგბავრები შვერცელია საგრანსპორტო ზედღებულში.
3. ნებართვები გაიცემა ადგილობრივ საგრანსპორტო ოპერატორზე კომპეტენტური ორგანოს, ან ამ ორგანოს მიერ დანიშნული დაწესებულების მიერ.
4. ნაწილი II-ის დებულებებიდან გამონაკლისის სახით, გადასიდვების შემდეგი სახეობები თავისუფლდება ნებართვის მოთხოვნიდან:
  - დაგიანებული ან მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალებების, ასევე დახმარების გამწევი საგრანსპორტო საშუალებების დადაბილები;
  - სხვა ქეეყნის ტერიტორიაზე მწობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალების შესაცელელად გაგზანილი საგრანსპორტო საშუალების დაუტვირთავი გარბენები, ასევე მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალების უკანა გარბენი შეეეთების შემდეგ;
  - კომპეტენტური ორგანოების მიერ გაცემული საექსპორტო სარეგისტრაციო ნომრით აღჭურვილი ახლად შეძენილი საგრანსპორტო საშუალებების (ახალი ან მეორადი მოხმარების) პირველი გარბენი, თუ ეს გარბენი მიმართულია იმ ქვეყნისაკენ, სადაც უნდა მოხდეს ამ საგრანსპორტო საშუალების რეგისტრაცია.

### ნაწილი III სატვირთო გადაბიდვები

#### მუხლი 6 ნებართვების სისტემა

1. ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე დაფუძნებულ საგრანსპორტო ოპერატორებს, ნებართვების სისტემის საფუძველზე შეუძლიათ განახორცივლონ გადაბიდვები თავიანთი ქვეყნის ტერიტორიის ნებისმიერ პუნქტსა და მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიის ნებისმიერ პუნქტს მორის, გრანზიგად მათი ტერიტორიების გავლით, და მესამე ქვეყნებიდან / მესამე ქვეყნებისაკენ.
2. კაბოტაჟი დაიშვება მხოლოდ მასპინძელი ქვეყნის სპეციალური ნებართვის საფუძველზე.

**მუხლი 7**  
**განთავისუფლება ნებართვის  
მოთხოვნისაგან**

1. როგორც გამონაკლისი მუხლი 6-დან, გადაზიდვების შემდეგი სახეობები თავისუფლდება ნებართვის მოთხოვნისაგან:

- გადაზიდვები იმ საგრანსპორტო საშუალებებით, რომელთა საერთო წევადართული დაგვირთული წონა (TPLW), მისაბმელის ჩათვლით, არ აჭარბებს 6 ქონას, ან როცა ნებადართული სასარგებლო ტეირთის წონა, მისაბმელის ჩათვლით, არ აჭარბებს 3.5 ქონას;
  - არარეგულარული გადაზიდვები აეროპორტებიდან ან აეროპორტებისაკენ, იმ შემთხვევებში, როცა ხდება საპაერო მომსახურების გადამისამართება;
  - დაზიანებული ან მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალებების გადაზიდვები, და ასევე დამშმარე საგრანსპორტო საშუალებების გადაზიდვები;
  - სხვა ქვეყნის ტერიტორიაზე მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალების შესანაცვლებლად გაგზავნილი საგრანსპორტო საშუალების დაუცირთავი გარბენები, და ასევე, მწყობრიდან გამოსული საგრანსპორტო საშუალების უკუგარბენი შეეტების შემდეგ;
  - საოკეანო და სამდინარო გემებისა და საპაერო ხომალდებისათვის სათაღარიგო ნაწილებისა და სასურსათო მარაგების გადაზიდვები;
  - საგვირთო გადაზიდვები განსაკუთრებული შემთხვევების, კერძოდ ბუნებრივი კაფასგროფებისა და ჰუმანიტარული საჭიროებებიდან გამომდინარე;
  - გამოფენებისა და ბაზრობებისათვის განკუთვნილი ხელოვნების საგნებისა და ნიმუშების გადაზიდვები არა-კომერციული მიზნით;
  - მოწყობილობების, აქსესუარებისა და ცხოველების გადაზიდვები თეატრალური, მუსიკალური, კინო, საცირკო და სპორტული წარმოდგენების, რადიო-ჩანაწერების, ტელე და კინო გადაღებებისათვის არა-კომერციული მიზნით;
  - კომპეტენციი თრგანოების მიერ გაცემული საექსპორტო სარეგისტრაციო ნომრით აღჭურვილი ახლად შეძენილი საგრანსპორტო საშუალებების (ახალი ან მეორადი მოხმარების) პირველი გარბენი, თუ ეს გარბენი მიმართულია იმ ქვეყნისაკენ, სადაც უნდა მოხდეს ამ საგრანსპორტო საშუალების რეგისტრაცია;
  - სამგლოვიარო გადაზიდვები;
  - საფოსტო გადაზიდვები, რომლებიც ატარებენ საზოგადოებრივი მომსახურების ხასიათს.
2. მუხლით მოხსენიებულ ერთობლივ კომიტეტს შეუძლია განავრცოს ან შეცეალოს წინა პარაგრაფში მოხსენიებული გადაზიდვათა სახეობის ნუსხა.

**მუხლი 8**  
**ნებართვის პირობები**

1. ხელშემკერელი მხარეების კომპეტენტური ორგანოები ცელიან ნებართვების ბლანკების შეთანხმებულ რაოდენობას ყოველწლიურად. ერთ-ერთი ხელშემკვრელი მხარის მოთხოვნის საფუძველზე შეიძლება მეორე ხელშემკვრელი მხარის მიერ გამოშეებული იქნეს დამატებითი ნებართვები.
2. ნებართვები გაიცემა ადგილობრივ საგრანსპორტო ოპერატორზე კომპეტენტური ორგანოს ან ამ ორგანოს მიერ დანიშნული ორგანიზაციის მიერ.
3. ნებართვები პერსონალურია და მათი გადაცემა სხვა საგრანსპორტო ოპერატორისა და მესამე მხარისათვის არ დაიშეება.
3. ნებართვა შეიძლება გამოყენებულ იქნეს შხოლოდ ერთი საგრანსპორტო საშუალების მიერ ერთი ბრუნის შესასრულებლად. ნებართვები ძალაშია მომდევნო კალენდარული წლის 31 იანერამდე. საგრანსპორტო საშუალებათა კომბინაციის შემთხვევაში, ნებართვის გაცემისას ან ნებართვისაგან განთავისუფლებისას გამომსაზღვრელ ფაქტორს წარმოადგენს ავფოსაგრანსპორტო საშუალება.

**ნაწილი IV**  
**ზოგადი დებულებები**

**მუხლი 9**  
**ფისკალური საკითხები**

1. საგრანსპორტო საშუალებები, მათი მარაგნაწილების ჩათვლით, რომლებიც ახორციელებენ გადაზიდეას ამ შეთანხმების შესაბამისად, ურთიერთგაცელილი ნებართვების საფუძველზე, ურთიერთ-თავისუფლდება მეორე ქვეყნის ტერიტორიაზე ყველა გადასახადისა და ბეგარისაგან, რომლითაც იძეგრვბა საგრანსპორტო საშუალებების ფლობა და მოძრაობა, ისევ როგორც ყველა სპეციალური გადასახადისა ან ბეგარისაგან საგრანსპორტო ოპერაციებზე.
2. ამ ხელშეკრულების ძალით განხორციელებული გადაზიდვები მასპინძელი ქეყნის ტერიტორიაზე ექვემდებარება ფასიანი საგზაო ინფრასტრუქტურისა და ხიდების გამოყენებაზე მოსაკრებლებითა და გადასახადებით დაბეგვრას. ადგილობრივი და არა-ადგილობრივი

საგრანსპორტო ოპერატორები მოსაკრებლებითა და გადასახადებით იღებრებიან არა-დისკურიმინაციულად.

3. საწვავი, მოთაცსებული საგრანსპორტო საშუალების სტანდარტულ, მწარმოებლის მივრ დამონტაჟებულ ავტბზი, ისევე როგორც საცხები მასალები, რომლებიც იმყოფება საგრანსპორტო საშუალებაზე მხოლოდ და მხოლოდ ექსპლუატაციის საჭიროებებიდან გამომდინარე, ურთიერთ-თავისუფლდება საიმპორტო ბეგარისა და ნებისმიერი სხვა გადასახადებისა და მოსაკრებლებისაგან.

### მუხლი 10 წონები და გაბარიტები

1. საგრანსპორტო საშუალებების წონები, დერძული დატვირთვის ჩათვლით, და გაბარიტები უნდა შეესებამებოლეს საგრანსპორტო საშუალების ოფიციალურად რეგისტრირებულ მაჩვენებლებს და არ უნდა აჭარბებდეს მასპინძელ ქვეყანაში მოქმედ ზღვრებს.
2. იმ შემთხვევაში, თუ ამ შეთანხმების დებულებების ძალით განხორციელებული საგრანსპორტო ოპერატორისას დატვირთული ან დაუტვირთავი საგრანსპორტო საშუალების წონები და/ან გაბარიტები აჭარბებს მასპინძელ ქვეყანაში ნებადართულ ზღვრებს, აუცილებელია მასპინძლი ქვეყნის მიერ გაცემული სპეციალური ნებართვა.

### მუხლი 11 შესაბამისობა ეროვნულ კანონმდებლობასთან

1. ხელშემკვერელი მხარეების საგრანსპორტო ოპერატორები და მათი ვეიპაჟები მოვალენი არიან მეორე ხელშემკვერელი მხარის ტერიტორიაზე ყოფნისას დაიცვან მოვალეობანი, რომლებიც გამომდინარეობენ: მრავალმხრივი შეთანხმებებიდან, რომლის მონაწილე მხარეებსაც ისინი წარმოადგენენ; წინამდებარე შეთანხმებებიდან; სხვა ორმხრივი შეთანხმებებიდან და ეროვნული კანონმდებლობიდან.
2. კაბოტაჟის შემთხვევაში ერთობლივმა კომიტეტმა უნდა შეადგინოს კანონებისა და წესების წუსხა, რომლებიც გამოიყენება მასპინძელ ქვეყანაში.
3. ამ მუხლის 1 და 2 პარაგრაფებში მოხსენიებული კანონები და წესები მოქმედებს იგივე პირობებით, როგორც მასპინძელი ქვეყნის ადგილობრივი საგრანსპორტო ოპერატორისათვის, რათა თავიდან იქნეს აცილებული დისკრიმინაცია ეროვნულობისა ან დაფუძნების ადგილის მიხედვით.

## მუხლი 12 შესრულება

1. ამ შეთანხმებით გათვალისწინებული წებართვები და სხვა საბუთვები უნდა ინახებოდეს შესაბამისი საფრანსპორტო სამუალების ბორგზე რეისის განმავლობაში და წარდგენილი უნდა იქნეს მაკონტროლებელი მოხელეებისათვის მოთხოვნისთანავე;
2. მუხლი 14-ით მოხსნიებული ერთობლივი კომიტეტი განსაზღერავს საბუთს, რომელიც გაიცემა დაფუძნების ქვეყანაში იმის დასტურად, რომ საფრანსპორტო ოპერატორი ეწევა დამოუკიდებელ გადაზიდვას.

## მუხლი 13 დარღვევები და სანქციები

ნიდერლანდების სამეფოსა და საქართველოს ტერიტორიაზე დაფუძნებული საფრანსპორტო ოპერატორის მიერ ამ შეთანხმების დებულების წებისმიერი დარღვევების შემთხვევაში ქვეყანა, რომლის ტერიტორიაზეც მოხდა დარღვევა, საკუთარი საკანონმდებლო პროცედურებისათვის გიანის მიუყენებლად, უნდა აცნობოს ამის თაობაზე შეორე ქვეყანას, რომელიც მიიღებს თავისი ეროვნული კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ბომბებს. ხელშემქვრელი მხარეები აცნობებენ ერთმანეთს მიღებული სანქციების შესახვა.

## მუხლი 14 ერთობლივი კომიტეტი

1. ხელშემქვრელი მხარეების კომპეტენციი თრგანოები აწესრიგენბენ ყველა საკითხს ამ შეთანხმების დანვრგვასა და განხორციელებასთან დაკავშირებით.
2. ამ მიზნით ხელშემქვრელი მხარეები აყალიბებენ ერთობლივ კომიტეტს.
3. ერთობლივი კომიტეტი იკრიბება რეგულარულად ერთ-ერთი ხელშემქვრელი მხარის მოთხოვნით და შესდგება ხელშემქვრელი მხარეების წარმომადგენლებისაგან. ხელშემქვრელი მხარეებს ასევე შეუძლიათ მოიწვიონ დასასწრებად საგბაო გადაზიდვების დარგის წარმომადგენლები. ერთობლივი კომიტეტი ადგენს საკუთარ წესებსა და პროცედურებს. იგი იკრიბვა მონაცელეობით თითოეულ ქვეყანაში. შეხვედრას თავმჯდომარეობს მასპინძელი ქვეყანა. შეხვედრის პროგრამას, შეხვედრის დაწყებამდე არა ნაკლებ ორი კვირით ადრე, წარადგენს ხელშემქვრელი მხარე, რომელიც მასპინძლობს შეხვედრას.

- შეხვედრის დასასრულს უნდა შედგეს ოქმი, რომელსაც ხელს აწერენ ხელშემკვრელი მხარეების დელეგაციათა ხელმძღვანელები.
4. ერთობლივი კომიტეტი იღებს გადაწყვეტილებას გასაცემი ნებართვების ფიპისა და რაოდენობის, ასევე, ბაზარზე დაშვების პირობების თაობაზე, სამუშაო ძალის ბაზრის ჩათვლით. მიუხედავად ამ ხელშეკრულების II და III ნაწილებისა, ერთობლივ კომიტეტს შეუძლია გრძავრეოს ან შესვალოს იმ გადაზიდვების სახეობათა წუსხა, რომლებიც არ საჭიროებენ ნებართვას.
  5. ერთობლივი კომიტეტი განსაკუთრებულ ყურადღებას უთმობს შემდეგ საკითხებს:
    - ა) ორ ქეეყანას შორის გადაზიდვების პარმონიულ განეითარებას, მათ შორის, გარემოს დაცვითი ასპექტების გათვალისწინებით;
    - ბ) საგრაციან საგრაციანო პოლიტიკისა და საგრაციანო კანონმდებლიბის კოორდინაციის, მის დანერგვას ხელშემკვრელი მხარეების მიერ ეროვნულ და საეთაშორისო დონვებზე.
    - გ) წამოჭრილ პრობლემებზე შესაბლო გადაწყვეტათა შემუშაებას შესაბამისი ეროვნული ორგანოებისთვის, განსაკუთრებით ფისკალურ, სციალურ, საბაჟოს და გარვმოსდაცეით საკითხებზე საზოგადივბრივი წესრიგის საკითხების ჩათვლით;
    - დ) შესაბამისი ინფორმაციის გაცელას;
    - ე) წონებისა და გაბარიტების დადგინის მეთოდებს;
    - ვ) საგრაციანო საწარმოებსა და დაწესებულებებს შორის თანამშრომლობის ხელშეწყობას;
  - 8) ინგერმოდალური გადაზიდების ხელშეწყობას, ბაზარზე დაშვებასთან დაკავშირებული საკითხების ჩათვლით.

### მუხლი 15 ცვლილებები

წინამდებარე შეთანხმებაში ხელშემკვრელი მხარეების მიერ ურთიერთშეთანხმებით შეტანილი ნებისმიერი ცვლილება ძალაში შედის მომდევნო თვის პირველ დღეს იმ თარიღიდან, როცა ხელშემკვრელი მხარეები წერილობით აცნობებენ ერთმანეთს მათ ქვეყნებში აუცილებელი კონსტიტუციური პროცედურების შესრულების თაობაზე.

### მუხლი 16 ძალაში შესვლა და მოქმედების ვადა

1. ეს შეთანხმება ძალაში შედის მომდევნო თვის პირველ დღეს იმ თარიღიდან, როცა ხელშემკვრელი მხარეები წერილობით აცნობებენ ერთამნეთს მათ ქვეყნებში შეთანხმების ამოქმედებასთან

- დაკავშირებული აუცილებელი კონსტიტუციური პროცედურების  
შესრულების თაობაზე.
2. ხელშემკვრელ მხარეს შეუძლია შეწყვეიტოს წინამდებარე შეთანხმება  
ნვბისმიერ დროს, მკორე ხელშემკვრელი მხარისათვის ექსი თეთა ადრე  
გაგზავნილი წვრილობითი შეგყობინების საფუძველზე.

რის დასტურადაც, ამაზე სათანადოდ უფლებამოსილმა ქვემოთ  
ხელისმომწერნმა, ხელი მოაწერეს ამ შეთანხმებას.

*Thilini* დღეს, 31 October 2022  
შესრულებულია 31 October 2022 დღეს, თო-ორ პირად,  
პოლანდიურ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე, თითოეული ტექსტი  
თანაბრად აუთენტიურია. შეუთანხმებლობის შემთხვევაში, ინგლისური  
ტექსტი იქნება გადამწყვეტი.

ნიდერლანდების სამეფოს  
სახელით

საქართველოს  
სახელით

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA GÉORGIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Royaume des Pays-Bas et la Géorgie, ci-après dénommés les Parties contractantes, Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement du transport de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

#### *Article premier. Portée de l'accord*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre entre le territoire des Pays-Bas et le territoire de la Géorgie, en transit à travers ces territoires, à destination ou à partir de pays tiers, et au cabotage, effectués par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2 du présent Accord.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes, tels qu'ils résultent d'autres accords internationaux.

3. La mise en oeuvre du présent Accord ne porte pas préjudice à l'application par le Royaume des Pays-Bas, en tant que membre de l'Union européenne, de la législation de cette dernière.

#### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord et de sa mise en oeuvre :

1. Le terme " transporteur " désigne une personne physique ou morale juridiquement constituée dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui transporte des marchandises ou des passagers en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation nationale réglementant l'accès à la profession de transporteur et au marché.

2. Le terme " véhicule " désigne un véhicule à moteur :

\* soit seul, soit un ensemble de véhicules;

\* destiné au transport de passagers ou de marchandises par route et à la disposition du transporteur soit par contrat de louage ou de crédit-bail soit parce qu'il en est le propriétaire.

3. Le terme " autocar de tourisme " désigne des véhicules construits pour transporter plus de neuf passagers, conducteur y compris.

4. Le terme " immatriculation " désigne l'allocation à un véhicule d'un numéro d'identification par les autorités compétentes. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule

à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

5. L'expression " pays d'établissement " désigne le territoire d'une Partie contractante dans lequel le transporteur est établi et le véhicule, enregistré.

6. Le terme " pays hôte " désigne le territoire d'une Partie contractante dans lequel opère le véhicule sans qu'il y soit immatriculé et sans que son transporteur y soit établi.

7. Le terme " transport " désigne le transport par véhicule chargé ou à vide, y compris lorsque le véhicule, la remorque ou la semi-remorque effectuent une partie du trajet par voie ferroviaire ou navigable.

8. L'expression " transport pour compte propre " s'entend du transport de passagers et marchandises effectué aux fins de l'activité économique propre du transporteur ou découlant d'elle.

9. Le terme " transport intermodal " est employé lorsque le véhicule, la remorque, la semi-remorque, la caisse mobile ou le conteneur - qu'il y ait tracteur ou non - effectuent le transport par route au début ou à la fin du voyage et par chemin de fer, par voie navigable ou par mer dans la deuxième partie du voyage .

10. L'expression " service régulier de passagers " désigne un service assurant le transport de passagers selon un itinéraire déterminé, conformément à des horaires et des tarifs préétablis. Les passagers peuvent être pris et déposés à des arrêts préalablement fixés. Le service est ouvert à tous encore que, dans certains cas, des réservations soient requises.

Quels que soient les organisateurs du service, l'expression " service régulier de passagers " s'entend également d'un service assurant le transport de catégories spécifiées de passagers à l'exclusion d'autres catégories de passagers, au cas où il satisfait aux critères ci-dessus. Un tel service est désigné par l'expression " service régulier spécial ".

11. Le service occasionnel est un service qui n'est pas défini comme étant un service régulier de passagers.

12. Le terme " cabotage " désigne l'exploitation de services de transport assurés sur le territoire d'une Partie contractante entre deux points situés sur le territoire de cette Partie par un transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante. N'entrent pas dans cette définition les voyages exploités sur la première et la dernière étapes d'une opération de transport international combinée.

13. Le terme " territoire " d'une Partie contractante s'entend du territoire de la Géorgie ou du territoire du Royaume des Pays-Bas, selon le contexte.

14. Le terme " autorité compétente " désigne :

- Pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des transports, des travaux publics et des ressources hydrauliques;

- Pour la Géorgie, le Ministère des transports et des communications,

ou dans les deux cas, toute personne ou tout organe autorisé à accomplir les fonctions exercées actuellement par lesdits Ministères respectivement.

## DEUXIÈME PARTIE. TRANSPORT DE PASSAGERS

### *Article 3. Services réguliers de passagers*

1. Les services réguliers de passagers assurés par autocar s'effectuent sur la base d'autorisations délivrées par les autorités compétentes du pays d'origine, de destination et de transit, si nécessaire.

2. La demande d'autorisation doit être adressée aux autorités compétentes du pays où est établi le transporteur. S'il est fait droit à la demande, l'autorisation est notifiée aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

La Commission mixte créée en application de l'article 14 du présent Accord arrête le contenu de la demande d'autorisation, les procédures à suivre et les pièces justificatives à fournir.

3. Les autorisations sont délivrées par accord mutuel des Parties contractantes.

a. Une demande d'autorisation pourra être rejetée alors même que les autorités compétentes auront reconnu qu'il était souhaitable de mettre en place un service régulier, lorsque, notamment :

- Une entente sur l'exploitation en commun fait défaut;

- Le requérant n'est pas à même d'assurer le transport sur lequel porte sa demande d'autorisation à l'aide des véhicules dont il dispose immédiatement;

- Il est arrivé dans le passé que le requérant ne respecte pas les conditions spécifiées dans les autorisations accordées pour le transport international de passagers par route ou qu'il enfreigne gravement la réglementation applicable à la sécurité routière, particulièrement en ce qui concerne les normes des véhicules ainsi que le temps de conduite et le temps de repos;

- Dans le cas d'une demande de prorogation d'une autorisation, il n'a pas été satisfait aux conditions de celle-ci;

b. La décision d'accorder ou non l'autorisation doit être prise par les autorités compétentes dans les trois mois à compter de la date à laquelle le dossier complet de la demande d'autorisation aura été reçu. Si aucune réponse n'est reçue des autorités compétentes dans ce délai, il sera admis que celles-ci donnent implicitement leur accord à la demande d'autorisation.

c. Une autorisation demeure valable pendant une année et peut être prorogée sur demande;

4. Toutes modifications des conditions d'exploitation et l'annulation des services assurés seront décidées aux termes de la procédure décrite aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Au cas où il n'y aurait plus de demande pour le service autorisé, l'exploitant est autorisé à mettre fin à celui-ci moyennant un préavis de trois semaines adressé aux autorités compétentes qui ont délivré l'autorisation et aux usagers.

*Article 4. Services occasionnels*

1. Les services occasionnels assurés par autocar ne nécessitent pas d'autorisation.
2. Il est interdit de prendre des passagers lors d'un service occasionnel sauf lorsqu'une autorisation a été délivrée à cet effet.
3. Le document de contrôle requis pour les services occasionnels sera convenu, quant à son contenu et son utilisation, au sein de la Commission mixte constituée selon l'article 14 du présent Accord.

*Article 5. Dispositions communes aux services de passagers*

1. Les autorisations de transport sont personnelles et ne peuvent être transférées à d'autres entreprises de transports ou à des tiers.
2. Le cabotage n'est autorisé que par autorisation spéciale du pays hôte. Les voyages organisés dans le pays à la seule intention d'un groupe de passagers amenés à un emplacement donné par la même entreprise ne sont pas considérés comme des services de cabotage à la condition qu'ils figurent sur la lettre de voiture.
3. Les autorisations de transport seront délivrées à des entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou un organisme désigné par celles-ci.
4. À titre d'exception aux dispositions de la deuxième partie du présent Traité, sont dispensés d'autorisation :
  - Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner à l'étranger, et les déplacements des véhicules de dépannage;
  - Le voyage à vide de véhicules destinés à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule après réparation;
  - Le premier voyage de véhicules nouvellement acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, portant un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays où le véhicule recevra son immatriculation définitive.

**TROISIÈME PARTIE. TRANSPORT DE MARCHANDISES**

*Article 6. Régime d'autorisations applicable*

1. Les entreprises de transport établies sur le territoire d'une Partie contractante sont autorisées, dans le cadre du système d'autorisations, à assurer des transports entre tout point dudit territoire et tout point du territoire de l'autre Partie contractante, en transit par ces territoires et en direction ou en provenance de pays tiers.
2. Le cabotage ne peut être effectué que par autorisation spéciale du pays hôte.

*Article 7. Dispenses d'autorisation*

1. À titre d'exception à l'article 6 du présent Accord, sont dispensés d'autorisation :

- Le transport des véhicules dont le Poids total autorisé en charge (PTAC), y compris celui des remorques, ne dépasse pas six tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- Le transport occasionnel à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;
- Le transport de véhicules endommagés ou à dépanner et le déplacement des véhicules de secours;
- Le déplacement à vide d'un véhicule destiné à remplacer un véhicule tombé en panne à l'étranger ainsi que le retour du véhicule tombé en panne après réparation;
- Le transport des pièces de rechange et de produits destinés au ravitaillement des navires de mer et de rivière, ainsi que des avions;
- Le transport d'articles nécessaires en cas de situations d'urgence, notamment les catastrophes naturelles, et en cas d'aide humanitaire;
- Le transport à des fins non commerciales d'objets et œuvres d'art destinés à des expositions et des foires;
- Le transport à des fins non commerciales de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, ainsi que le transport destiné à des enregistrements radiophoniques, des productions cinématographiques ou télévisées;
- Le premier voyage de véhicules récemment acquis, qu'il s'agisse de véhicules neufs ou d'occasion, munis d'un numéro d'immatriculation d'exportation délivré par les autorités compétentes à la condition que ce premier voyage soit à destination du pays d'immatriculation définitive;
- Les transports funéraires;
- Les transports postaux effectués dans le cadre d'un service public.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 14 du présent Accord peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport ci-dessus.

#### *Article 8. Conditions dont sont assorties les autorisations*

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre convenu de formulaires à utiliser pour les demandes d'autorisation. Des autorisations supplémentaires sont délivrées par l'une des Parties contractantes à la demande de l'autre Partie contractante.

Les autorisations sont délivrées aux entreprises de transport résidentes par les autorités compétentes ou par un organisme désigné par celles-ci.

2. Les autorisations sont personnelles et ne peuvent être transférées à d'autres entreprises de transport ou à des tiers.

3. Les autorisations ne peuvent être utilisées que pour un seul véhicule et sont valables pour un voyage aller-retour. Elles demeurent valables jusqu'au 31 janvier de l'année civile suivante. Dans le cas d'un ensemble de véhicules, le véhicule à moteur sera l'élément déterminant sur la base duquel l'autorisation ou la dispense seront accordées.

## QUATRIEME PARTIE. DISPOSITIONS COMMUNES

### *Article 9. Questions fiscales*

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés à des transports conformément au présent Accord sont mutuellement exemptés, sur la base des autorisations échangées, de tous droits et taxes imposés sur la circulation ou la possession de véhicules ainsi que de tous droits et taxes spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transports visés dans le présent Accord sont soumis aux péages et redevances d'utilisation des routes et ponts dans le pays hôte. Lesdits péages et redevances s'appliquent à toutes les entreprises de transport, résidentes ou non.

3. Le carburant contenu dans le réservoir ordinaire fixe des véhicules tels que mis en place par le constructeur ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules à la seule fin de leur service, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

### *Article 10. Poids et dimensions*

1. Le poids d'un véhicule y compris le poids des essieux, et ses dimensions, doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Une autorisation spéciale du pays hôte est requise lorsque le poids et/ou les dimensions d'un véhicule, chargé ou à vide, affecté à des transports conformément au présent Accord, excèdent les limites maximales autorisées dans le pays hôte.

### *Article 11. Respect de la législation nationale*

1. Les entreprises de transport d'une Partie contractante et les membres de l'équipage de leurs véhicules sont tenus, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de se conformer aux obligations découlant d'accords multilatéraux auxquels les deux Parties contractantes ont souscrit, du présent Accord et d'autres accords bilatéraux, de même que de la législation nationale.

2. Dans le cas de cabotage, la Commission mixte établit une liste des lois et règlements applicables dans le pays hôte.

3. Les lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent dans les mêmes conditions qu'aux résidents du pays hôte, et ce afin d'éviter toute discrimination fondée sur la nationalité ou le lieu d'établissement.

### *Article 12. Application*

1. Les autorisations et autres documents requis au titre du présent Accord doivent se trouver à bord des véhicules tout au long des voyages et présentés, sur leur demande, aux autorités de contrôle.

2. La Commission mixte constituée conformément à l'article 14 du présent Accord communique le document que devra délivrer le pays d'établissement afin d'établir le statut d'une entreprise de transport opérant pour son compte propre.

*Article 13. Infractions et sanctions*

Au cas où une entreprise de transport établie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas ou sur le territoire de la Géorgie enfreindrait une des dispositions du présent Accord, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, sans préjudice des poursuites judiciaires qu'elle pourra elle-même intenter, notifie l'autre Partie contractante, qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de toutes sanctions imposées.

*Article 14. Commission mixte*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. À cette fin, les Parties contractantes établissent une Commission mixte.

3. La Commission mixte se réunit périodiquement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Elle est composée de représentants des Parties contractantes, qui peuvent par ailleurs inviter des représentants des transporteurs routiers. La Commission mixte établit son règlement intérieur. Elle se réunit dans chaque pays, à tour de rôle. Le pays hôte préside la session dont l'ordre du jour est soumis par la Partie contractante accueillant la réunion deux semaines au moins avant le début de celle-ci. La session se termine par l'établissement d'un protocole signé par le chef de la délégation de chaque Partie contractante.

4. La Commission mixte décide du type et du nombre d'autorisations qui seront délivrées ainsi que des conditions d'accès au marché, y compris les questions relatives au marché du travail. Nonobstant les Deuxième et Troisième parties du présent Accord, la Commission peut élargir ou modifier la liste des catégories de transport pour lesquelles aucune autorisation n'est requise.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes :

a) Le développement harmonieux des transports entre le deux pays en tenant compte des aspects environnementaux;

b) La coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de la mise en œuvre de celle-ci par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

c) La mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matière fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;

d) L'échange d'informations pertinentes;

e) Les méthodes de détermination des poids et dimensions;

f) L'encouragement à la coopération entre entreprises de transport et institutions;

g) L'encouragement au transport intermodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

*Article 15. Modification*

Toute modification du présent Accord convenue par les Parties contractantes entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informé par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

*Article 16. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informé par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord dans leurs pays respectifs.

2. Chaque Partie contractante peut dénoncer l'Accord à tout moment sous réserve d'un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie contractante.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tbilissi, le 31 octobre 2002, chaque exemplaire étant rédigé dans les langues néerlandaise, géorgienne et anglaise, les textes faisant tous également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

H. MOLENAAR

Pour la Géorgie :

G. SHENGEGLIA

